

5. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English / A. S. Hornby, S. Wehmeier, M. Ashby. – 6th edition. – New York: Oxford University Press, 2000. – 1540 p.
6. Webster, M. Webster's New Dictionary of Synonyms / M. Webster. – Springfield, Massachusetts: Merriam-Webster Inc., 1984. – 942 p.

О. НУРЯГДЫЕВ

Брест, БрГУ имени А. С. Пушкина

ОСОБЕННОСТИ КОННОТАЦИИ ЗООМОРФНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ ТУРКМЕНСКОГО ЯЗЫКА

Актуальной проблемой современного языкознания является сопоставительное изучение языков, направленное на выявление схожих черт и различий. Особый интерес в этой связи представляют исследования в области фразеологии, которая наиболее ярко отражает своеобразие жизни того или иного народа, его культуру, традиции и менталитет. Знание фразеологических единиц становится неотъемлемой частью владения языком.

Роль животных в жизни человека всегда была велика, особенно на ранней стадии развития человечества, когда люди и звери сосуществовали в соседстве. Зоонимная фразеологическая картина – это образная «очеловеченная» модель мира, интерпретируемая через животных. Она представлена зоонимными фразеологизмами.

Человек, являясь неотъемлемой частью мира природы, очень тесно взаимодействует с окружающей его фауной. Человеку было просто необходимо передавать знания о диких и домашних животных, их роли в жизни общества последующим поколениям. Таким образом сформировался определенный запас лексических единиц – названий представителей животного мира, в который каждый народ вкладывал «свой», особый смысл, наделяя животных определенными чертами.

В истории туркменского народа есть неоднократные упоминания о тех или иных представителях животного мира, метафорические сравнения героев этноса с различными животными. Так, некоторые животные стали олицетворением качеств, которыми человек хотел бы обладать или от которых он стремился избавиться: змея – символ мудрости, но также олицетворение коварства; лев – олицетворение силы и благородства; лиса – хитрости и т.п.

В картине мира туркмен существуют названия животных и птиц, которые характеризуют человека либо только положительно: *kerderi* – голубь; *gyrgy* – ястреб, либо только отрицательно: *tekejin* – свинья; *yulan* – змея; *möjek / böri* – волк; *geçi* – козел; *taýtun* – обезьяна. Но наиболее многочисленными являются зоонимы, имеющие двойственную оценочную коннотацию: *pişik* – кошка; *it* – собака; *at* – лошадь; *gaz* – гусь; *ördek* – утка; *balyk* – рыба и некоторые другие. Именно поэтому очень важно правильно понимать смысл и ситуативно использовать данные ФЕ в речи.

Наиболее распространенными зооморфическими компонентами туркменских ФЕ, как и большинства других лингвокультур, являются *pişik* и *it*. Это не удивительно, так как именно эти животные уже давно сопутствуют человеку.

Так, *it* – собака издавна находится на службе у человека, охраняя его жилище. Отсюда оценочная коннотация схожести хозяина и собаки по характеристикам: *it ata, ár daýa meñzár* – собака похожа на своего хозяина.

Нетерпимость и неуживчивость собаки отражает туркменский фразеологизм: *ikisi bir göz iýen ýaly, pishik bilen it ýaly* – жить как кошка с собакой, имеющий довольно ироничную эмоциональную окраску.

Туркмены ценят преданность и дружелюбие собаки: *it ýaly wepaly* – быть очень преданным. И это объяснимо: собака была и есть для туркмена-скотовода, пастуха (çорап) верным помощником и другом.

Своеобразна ФЕ, описывающая несбыточную мечту: *itiň dilegi kabul bolsa, asmandan süňk ýagardy* – если бы желание собаки сбылось, то с неба падали бы кости.

С собакой связано выражение: *uzyna it salyp kowmak* – за ним собаку не отправившь, т.е. выгнать с позором кого-либо.

Таким образом, в туркменской фразеологии собака характеризуется как с положительной, так и с отрицательной стороны.

В сознании туркмен с образом *pişik* – кошки ассоциируется трусость: *pişiğiň yundamlygy samankerbä çenli* – скорость кошки до сарая, т.е. человек у себя дома храбрый, пока не вышел на улицу.

Зооморфизм *at* – лошадь характеризует преимущественно положительные качества туркмен, например, выносливость и трудолюбие, что связано с ролью коня в хозяйстве: *atyňky ýaly ýürekli bolmak* – иметь сердца как у коня, т.е. быть храбрым.

«Конь – равноправный член туркменской семьи», – говорят в Туркменистане. *Irden turup ataňy gör, ataňdan soň atyňy* – вставая утром сперва поздоровайся с отцом, потом с конем. Но существуют также значения, связанные с другими сферами жизни лошади, имеющие как положительную, так и отрицательную трактовку, например: *gazar atyna atanmak* – в ярости сесть на лошадь, т.е. быть очень злым.

Образ *geçi* – козел в туркменской картине мира имеет отрицательную окраску: *geçiň öň aýaýy ýaly* – как передние ноги козы, т.е. совать свой нос в чужие дела. *Geçi ýüwgür, keyik bolmaz* – козел, бегая, не станет оленем.

Довольно обширный пласт составляют фразеологизмы с компонентом *guş* – птица. В туркменской лингвокультуре птицы – благоприятный знак, воплощение мудрости, интеллекта, трудолюбия: *gaz geçse gapyňy aç, durna geçse duliňy ýar* – гусь пройдет – открой свою дверь, журавль пролетит – закрой свою дверь, т.е. гусь прилетит, скоро весна; журавль прилетит, скоро осень.

ФЕ *guş bolup uçmak* – прыгать от счастья. Птица у многих народов – символ безграничной свободы и беззаботности, что обусловлено неограниченностью движений птиц. Действительно, многие люди мечтают отделаться от своих ежедневных обязанностей и стать такими же независимыми, как птицы. Однако распространены фразеологизмы с данным зооморфическим компонентом, имеющие определенно отрицательную оценочную коннотацию: *guş kelle* – птичья голова/дурак.

Среди других представителей класса птиц наиболее характерными для туркменской культуры являются домашние птицы: *gaz* – гусь, *ördek* – утка,

horaz – петух, а также дикие птицы: *baýguş/böri* – сова, *bürgüt* – орел и некоторые другие.

Horaz (петух) – это символ храбрости, мужества, надежности: петух является вестником зари, солнца: *daň horazy ýaly* – как утренний петух, т.е. жареный петух.

Таким образом, наиболее распространенными зоонимами в составе туркменских фразеологических оборотов являются такие лексические единицы как *it, guş, at, eşek*.

Выявление национально-культурных особенностей туркменских, английских и русских фразеологизмов очень важно при изучении рассматриваемых языков. Знание устойчивых выражений позволяет не только увеличить свой словарный запас и обогатить таким образом свою речь, но и в некоторой степени приобщиться к иному видению мира, к иной культуре.

А.В. ПЕТРОСЯН

Гродно, ГрГУ имени Янки Купалы

ПОНЯТИЙНЫЙ АСПЕКТ КОНЦЕПТА «КРАСОТА» В АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ

Язык – это своего рода зеркало, зеркало сознания, в котором находит отражение как реальный мир, окружающий человека, так и национальный характер, и менталитет народа, система ценностей и картина мира. Одной из единиц описания картины мира считается концепт, т.к. он реализуется в языке и содержит языковые и культурные знания, представления, оценки реального мира [1, с. 19]. В концепте сочетаются самые различные формы отражения действительности, как рациональные, так и чувственные. Так как мышление человека невербально, оно осуществляется при помощи универсального предметного кода и его единиц, т.е. концептов [2, с. 7].

Термин «концепт» возник как необходимость номинации не только логического, языкового или культурного понятия, а сложной логико-психологической и лингвистической категории, позволяющей отразить неуловимый «дух народа» [3, с. 270], то есть его культуру. Концепт «красота» относится к числу важнейших ориентиров человеческого поведения, является ключевым концептом любой лингвокультуры.

Анализ словарных статей Cambridge Advanced Learner's Dictionary, Oxford Advanced Learner's Dictionary, Webster's New World College Dictionary, Oxford Learner's Thesaurus: A Dictionary of Synonyms, Merriam-Webster Online: Dictionary and Thesaurus показал, что в понятийное ядро концепта «красота» вошли следующие значения и реализующие их компоненты семантической структуры концепта:

1. The qualities that give pleasure to the senses – Качества, доставляющие чувственное удовольствие. Синонимы: *aesthetics* 'эстетика', *comeliness* 'миловидность' и др. Связанные понятия: *charm* 'обаяние', *delightfulness* 'очарование', *perfection* 'безупречность' и др. (всего 55 ЛЕ).